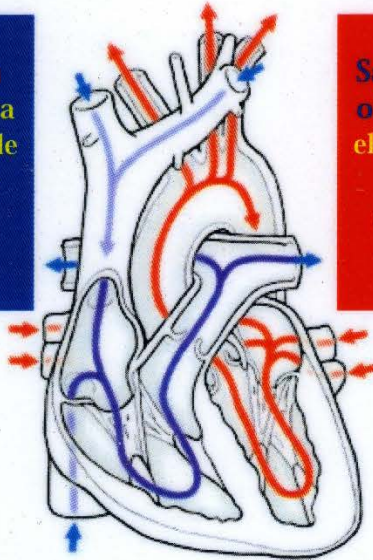


SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Congestive Heart Failure

Sangre rica en oxígeno penetra el corazón desde los pulmones y sale hacia el cuerpo



Sangre pobre en oxígeno penetra el corazón desde el cuerpo y sale hacia los pulmones

Congestive heart failure (CHF) is a disorder in which the heart loses its ability to **pump blood** efficiently.

The term heart failure should not be confused with **cardiac arrest**.

Cardiac arrest is a situation in which the heart actually **stops beating**.

Congestive heart failure is almost always a **chronic, long-term condition**, although it can sometimes **develop suddenly**.

Congestive heart failure may affect the **right side**, the **left side**, or **both sides** of the heart.

As the heart's **pumping action is lost**, blood may **back up into** other areas of the **body**.

As the heart's pumping action is lost, blood may back up into the **liver**.

As the heart's pumping action is lost, blood may back up into the **gastrointestinal tract** and **extremities (right-sided heart failure)**.

As the heart's pumping action is lost, blood may back up into the **lungs (left-sided heart failure)**.

Congestive heart failure happens when the heart's weak pumping action causes a **buildup of fluid** called **congestion** in your lungs and other **body tissues**.

CHF usually **develops slowly**.

You may go for years **without symptoms**.

The symptoms tend to **get worse with time**.

This **slow onset** and progression of CHF is caused by your heart's own **efforts** to deal with its **gradual weakening**.

La **insuficiencia cardíaca congestiva (ICC)** es un **trastorno** donde el corazón pierde su capacidad de **bombear sangre** con eficiencia.

El término insuficiencia cardíaca no debe confundirse con **paro cardíaco**.

El paro cardíaco es una situación en la cual el corazón realmente **deja de latir**.

La insuficiencia cardíaca congestiva casi siempre es una **condición crónica y duradera**, aunque algunas veces se puede **desarrollar súbitamente**.

La insuficiencia cardíaca congestiva puede afectar el **lado derecho**, el **lado izquierdo** o **ambos lados** del corazón.

A medida que se pierde la acción de bombeo del corazón, la sangre **se puede represar en** otras partes del **cuerpo**.

A medida que se pierde la acción de bombeo del corazón, la sangre se puede represar en el **hígado**.

A medida que se pierde la acción de bombeo del corazón, la sangre se puede represar en el tracto gastrointestinal y las extremidades (**insuficiencia cardíaca derecha**).

A medida que se pierde la acción de bombeo del corazón, la sangre se puede represar en los **pulmones (insuficiencia cardíaca izquierda)**.

El débil bombeo del corazón permite que **se acumule líquido** en los pulmones y otros **tejidos del cuerpo**, lo que se denomina **congestión**.

La ICC es suele **desarrollarse lentamente**.

Es posible **no tener síntomas** durante muchos años.

Los síntomas tienden a **empeorarse con el tiempo**.

Este **lento inicio** y progresión de la ICC se debe a los **esfuerzos** del corazón por compensar por su **debilitamiento gradual**.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Congestive Heart Failure

Your heart tries to make up for this weakening by enlarging and by forcing itself to pump faster to move more blood through your body.

With congestive heart failure, many organs don't receive enough oxygen and nutrients.

This **damages** the organs and reduces their ability to function properly.

Most areas of the body can be affected when both sides of the heart fail.

The most common causes of heart failure are **high blood pressure** and coronary artery disease.

Congestive heart failure becomes more common **with advancing age**.

You are also at **increased risk** for developing heart failure if you **are overweight**, have diabetes, smoke cigarettes, abuse alcohol, or use cocaine.

Weight gain is a symptom of CHF.

Swelling of feet and ankles is a symptom of CHF.

A physical examination may reveal either an irregular or a rapid **heartbeat**.

There may be **distended neck veins**, **enlarged liver**, swelling of the limbs, and signs of fluid around the lungs.

Listening to the chest with a stethoscope may reveal **lung crackles** or abnormal **heart sounds**.

Blood pressure may be normal, high or low.

Congestive heart failure **requires monitoring** of the condition by a doctor

This means having **follow up appointments** at least every three to six months, **identifying and treating any underlying cause**, and periodic testing of your heart function.

For example, an ultrasound of your heart, called an echocardiogram, will be done once in awhile to give an estimate of how well your heart is pumping blood with each beat.

A **chest X-ray** can show if your heart is enlarged and if you have fluid in and around your lungs.

Electrocardiography (ECG or EKG) can be used to check for an irregular heartbeat (arrhythmia) and stress on the heart. It can also show your doctor if you have had a heart attack.

Echocardiography can be used to see valve function, **heart wall motion**, and overall heart size.

El corazón lo hace aumentando de tamaño y esforzándose por bombear más rápidamente para que circule más sangre por el cuerpo.

Muchos órganos no reciben suficiente oxígeno y nutrientes cuando se presenta insuficiencia cardíaca congestiva.

Esto **ocasiona daño** a los órganos y reduce su capacidad de funcionar adecuadamente.

Cuando ambos lados del corazón presentan la insuficiencia, la mayoría de las áreas del cuerpo pueden resultar afectadas.

Las causas más comunes de insuficiencia cardíaca son **presión sanguínea alta** y enfermedad de la arteria coronaria.

La insuficiencia cardíaca congestiva se vuelve más común **con el aumento de la edad**.

Se está en **mayor riesgo de** sufrirla si la persona **tiene sobrepeso**, diabetes, si es fumadora, consume alcohol o cocaína.

El **aumento de peso** es un síntoma de la ICC.

La **hinchazón de los pies y los tobillos** es un síntoma de la ICC.

Un reconocimiento físico puede revelar un **ritmo** cardíaco rápido o irregular.

Puede haber **distensión de las venas del cuello**, **aumento del tamaño del hígado**, hinchazón de las extremidades y signos de líquido alrededor de los pulmones.

Escuchar el tórax con un estetoscopio puede revelar **crepitaciones en los pulmones** o **sonidos cardíacos** anormales.

La presión sanguínea puede ser normal, alta o baja.

La insuficiencia cardíaca congestiva **requiere la vigilancia de** la condición por parte del médico.

Esto significa concertar **citas de seguimiento** por lo menos cada tres o seis meses, **identificar y tratar cualquier trastorno subyacente** y hacerse una evaluación periódica de la función cardíaca.

Por ejemplo, de vez en cuando se realizará un ultrasonido del corazón o ecocardiograma para evaluar la eficiencia con la que el corazón bombea la sangre con cada **latido**.

Una **radiografía de tórax** puede mostrar si el corazón está agrandado y si hay líquido en los pulmones o alrededor de los pulmones.

Puede realizarse una electrocardiografía (ECG) para detectar latidos irregulares (arritmia) y estrés cardíaco. La electrocardiografía también puede indicar si el paciente ha sufrido un ataque al corazón.

Puede realizarse una ecocardiografía para evaluar el funcionamiento de las válvulas, el **movimiento de la pared cardíaca** y el tamaño del corazón.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-37-8

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle